

Chant de Noël traditionnel français, adapté en espéranto et en français par Éric Bernard COFFINET pour la célébration des "Anniversaires Jumeaux" de la naissance du Bâb et de Bahâ'u'llâh. En ce qui concerne l'importance de l'espéranto dans la Foi Baha'ie, on pourra se rapporter à l'ouvrage en anglais intitulé "*The Greatest Instrument for promoting harmony and civilization*" (ISBN:978-0-85398-591-4).

Rekanto : Naskiĝis du sanktaj knaboj,
Ni muziku kaj ĝoje kantadu !
Naskiĝis du sanktaj knaboj,
Ni kune l'eventon festu !

Refrain: Ils sont nés les deux saints enfants,
Chants et musiques résonnent gaiement.
Ils sont nés les deux saints enfants,
Fêtons tous leur avènement !

Ekde jam pluraj jarmiloj,
L'eventon oni ja anoncis.
Ekde jam pluraj jarmiloj,
L'alvenon oni deziris.

Depuis des milliers d'années,
L'événement était annoncé.
Depuis des milliers d'années,
L'avènement est désiré.

Al la rekanto.

Au refrain.

Tiom belaj, tiom ĉarmaj,
La knaboj estas senkomparaj !
Tiom belaj, tiom ĉarmaj,
La knaboj estas plej sanktaj !

Tellement beaux et si charmants,
Ces enfants n'ont pas d'équivalents.
Tellement beaux et si charmants,
Ces enfants sont saints de tout temps.

Al la rekanto.

Au refrain.

En karcero ili loĝos,
Ĝis morto ekzilon travivos !
En karcero ili loĝos,
Kaj por ni ege suferos !

En prison ils résideront,
Jusqu'à la mort l'exil connaîtront !
En prison ils résideront,
Et pour nous beaucoup souffriront !

Al la rekanto.

Au refrain.

Venu, regantoj de l'mondo !
En niaj festoj partoprenu.
Venu, regantoj de l'mondo !
Je nomoj iliaj ĝoju.

Accourez, dirigeants du monde,
Pour les glorifier tous unis !
Accourez, dirigeants du monde,
En leurs noms soyez réjouis !

Al la rekanto.

Au refrain.

Nian koron ili petas,
Deziras nur ĝian posedon.
Nian koron ili petas,
Ni faru prompte l'oferon.

Ils nous demandent notre cœur,
Ne désirent que sa possession.
Ils nous demandent notre cœur,
A eux promptement nous l'offrons.

Al la rekanto.

Au refrain.

Ho vi, Bab kaj Baha'u'llah !
Al ni diecon vi rivelas.
Ho vi, Bab kaj Baha'u'llah !
Super ni tute vi reĝas.

Ô vous, Bâb et Bahâ'u'llâh !
À nous le divin vous révélez.
Ô vous, Bâb et Bahâ'u'llâh !
Sur nous pleinement vous réglez.

Al la rekanto.

Au refrain.

Texte original du chant de Noël

Refrain : Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement !

Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.

Au refrain.

Ah ! Qu'il est beau, qu'il est charmant !
Ah ! que ses grâces sont parfaites !
Ah ! Qu'il est beau, qu'il est charmant !
Qu'il est doux ce divin enfant !

Au refrain.

Une étable est son logement
Un peu de paille est sa couchette,
Une étable est son logement
Pour un dieu quel abaissement !

Au refrain.

Partez, grands rois de l'Orient !
Venez vous unir à nos fêtes
Partez, grands rois de l'Orient !
Venez adorer cet enfant !

Au refrain.

Il veut nos cœurs, il les attend :
Il est là pour faire leur conquête
Il veut nos cœurs, il les attend :
Donnons-les lui donc
promptement !

Au refrain.

Ô Jésus ! Ô Roi tout-puissant
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus ! Ô Roi tout-puissant,
Régnez sur nous entièrement !

Au refrain.

Il est né le di-vin enfant, Jouez hautbois résonnez musettes Il est né le di-vin enfant,
Chantons tous son a - vè - nement Depuis plus de qua-tre mille ans, Nous le promettaient
les prophè-tes Depuis plus de qua-tre mille ans, Nous at-tendions cet heu-reux temps